

Old Woman Who Lives in the Sky (E-72)

definition

A. Old Woman Who Lives in the Sky (E-72)

A short simple text to describe the old woman who the Halbi people believe lives in the upper world and is active during storms.¹ The structure is similar to other definition texts.

A.1 Free Translation of Text

1. This is about the old woman who lives in the upper world.
2. In our country the old woman who lives in the upper world is God's mother or whoever (she is).
3. During the rainy season when the thunder rumbles, at that time that old woman will chase the **raksin** spirit after having hitched up (her) oxcart, so I'm told.
4. When at the time the thunder rumbles, so I'm told, people will call that old woman "The old woman who lives in the upper world."

A.2 Old Woman Who Lives in the Sky Interlinear

E-72:1

जोहरा डोकरी चो गोट आए।
dʒõhra ɖokri tʃo goɽ ae
CN PRT N EQ

old woman in upper world =POSS speech is.3S

This is about the old woman who lives in the upper world.

E-72:2

आमचो देस ने जोहरा डोकरी ऊपर फूर ने रोऊआए जे हून
amtʃo des ne dʒõhra ɖokri upər pʰur ne rouae dʒe hun
POSSPRON N POSTP CN N POSTP V REL DEM
we=POSS country =LOC old woman in upper world upper world =LOC be-3S.F2 just as that

भगवान चो आएआ आए की काए आए आले।
bʰəɡwan tʃo aea ae ki kae ae ale
PN PRT N EQ CONJ REL EQ CONJ
God =POSS mother is.3S or what is.3S whether

In our country the old woman who lives in the upper world is God's mother or whoever (she is).

E-72:3

पानी मारतो बेरा घूड़लूआए जे हूदलीदाएँ हून डोकरी राकसीन मन के
pani marto bera gʰuɽluəe dʒe hudlidaẽ hun ɖokri raksin mən ke
ADJ N V REL ADV DEM N N PRT CASE
rain-ADJR time rumble-3S.F2 just as at that very time that old woman spirit name =PL GOL

गाड़ा फाँदुन बाती खेदूआए मने।
gaɽa pʰãdun bati kʰeduae mənə
N V N V PRT

oxcart hitch up-CONJ.COMP after go fast-3S.F2 REPRDINFO

During the rainy season when the thunder rumbles, at that time that old woman will chase the **raksin** spirit

¹Typed in Devanagari by Durga Ram Kasyap, c1972. Researcher: Fran Woods

after having hitched up (her) oxcart, so I'm told.

E-72:4

जे	हूदलदाएँ	चड़लूआए	मने	हून	डोकरी	के	लोग मन,
dʒe	hudəldaẽ	tʃərluae	məne	hun	ɖokri	ke	log mən
REL	ADV	V	PRT	DEM	N	CASE	N
just as	that-time	thunder-3S.F2	REPRTDINFO	that	old woman	GOL	people

"जोंहरा डोकरी,"	बोलूआता
dʒõhra ɖokri	boluat
CN	V

old woman in upper world say-3P.F2

When at the time the thunder rumbles, so I'm told, people will call that old woman, "The old woman who lives in the upper world."

Abbreviations

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CN	=	compound noun
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EQ	=	equative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
LOC	=	locative
N	=	noun
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PRT	=	particle
REL	=	relative marker
REPRTDINFO	=	reported information marker
V	=	verb